

ПРАВИЛНИК
О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА
(ПРЕЧИШЋЕН ТЕКСТ)

I ОСНОВНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Овим Правилником се утврђују услови и поступак именовања сталних судских тумача (у даљем тексту: судски тумач), њихова права, дужности (разрјешење од дужности), као и вођење Именика судских тумача.

Члан 2.

Судски тумач у смислу овог Правилника је лице које је именовано за послове превођења говора и писаног текста са страног језика на један од службених језика Републике Српске.

II СТАТУСНА ПИТАЊА ТУМАЧА

Члан 3.

За тумача се може именовати лице које испуњава сљедеће услове:

- да је држављанин Босне и Херцеговине,
- да има завршен Филозофски факултет језичког смјера,
- да је лице са доказаним професионалним способностима које ужива репутацију пажљивог, објективног и експедитивног стручњака у овој области,
- да има радно искуство на пословима превођења у трајању од најмање 3 (три) године.

Министар правде може, у оправданим случајевима, за сталног судског тумача именовати лице које нема завршен филозофски или филолошки факултет језичког смјера, под условом да такво лице има високу стручну спрему и валјан доказ да познаје одговарајући страни језик. Такво лице ће се именовати на начин и по поступку утврђеним одредбама овог правилника.

Изузетно, министар правде може именовати за тумача и лице са средњом или вишом стручном спремом ако испуњава услове из става 1. овог члана, уколико за одређени језик нема више од три постављена тумача уписаних у Именик судских тумача из одређеног језика.

Члан 4.

Министар правде објављује оглас за именовање судских тумача у средствима јавног информисања.

Члан 5.

Министар ће објавити оглас о постављењу судских тумача у року од 30 дана од дана ступања на снагу овог Правилника.

Оглас о постављењу судских тумача ће се објавити у "Службеном гласнику Републике Српске" и у једним дневним новинама, које су доступне на подручју цијеле Републике Српске и на веб страници Министарства правде.

Након првог постављења судских тумача, министар правде ће у даљем периоду, зависно од потреба за одређеним тумачима објавити оглас у складу са одредбама става 1. овог члана.

Министар правде расписује оглас за попуњу судских тумача за одређени страни језик.

Члан 6.

Подносилац захтјева уз захтјев за постављење судског тумача подноси:

- захтјев за постављење,
- доказе о испуњавању услова из члана 3. овог Правилника, укључујући и доказе о радном искуству на пословима превођења до момента подношења захтјева.

Члан 7.

Ради утврђивања приједлога листе судских тумача, министар именује Комисију од три члана из реда водећих стручњака из конкретне области, који предлажу министру листу кандидата за судске тумаче.

Један члан Комисије се именује испред Министарства правде.

Чланове комисије именоване из реда професора факултета за одређени језик или из реда водећих стручњака из конкретне области министар правде може на лични захтјев именовати за судског тумача.

Комисија има секретара који обавља стручно-административне послове за Комисију.

Чланови комисије имају право на накнаду коју одређује министар правде у складу са важећим законским прописима, а трошкове сноси подносилац захтјева.

Комисија доноси пословник о свом раду.

Мандат Комисије траје четири године.

Члан 8.

Комисија из претходног члана ће обавити интервју са пријављеним кандидатима, прије него што сачини приједлог листе судских тумача.

Провјера стручног знања пријављених кандидата састоји се од превођења усменог говора и писаног текста, те конверзације у облику интервјуа.

Кандидати који немају завршен филолошки факултет језичког смјера прије интервјуа полажу писмени тест, изузев кандидата који полажу тест за гестовни језик.

Уколико кандидат не положи писмени тест, не може приступити конверзацији.

Члан 9.

Судског тумача именује и разрјешава министар правде, на приједлог Комисије из члана 7. овог Правилника.

Кандидат који није предложен од стране Комисије не може бити именован за тумача.

Рјешење о именовању се доставља судском тумачу.

Кандидат који није именован за судског тумача може поново поднијети захтјев за именовање, након истека рока од 60 дана, а послије обављеног интервјуа.

Члан 10.

Против Рјешења жалба није допуштена, али се може покренути управни спор код надлежног суда.

Члан 11.

Лице које је именовано за судског тумача прије почетка вршења дужности даје свечану изјаву пред министром правде.

Текст свечане изјаве гласи: "Изјављујем да ћу дужност судског тумача вршити часно и савјесно, по свом најбољем знању и да ћу у раду поступати у складу са важећим прописима." Текст изјаве из става 2. овог члана потписује тумач и чува се у Министарству правде.

Члан 12.

Листа постављених судских тумача се објављује у "Службеном гласнику Републике Српске" и "Службеном гласнику Босне и Херцеговине".

Листа из претходног става садржи: презиме и име судског тумача, његово пребивалиште и адресу, назив одговарајућег страног језика.

Члан 13.

Министарство правде води евиденцију о именованим судским тумачима у облику књиге под називом "Именик сталних судских тумача" (у даљем тексту: "Именик").

У Именик се уносе сљедећи подаци: редни број уписа, презиме и име једног од родитеља и име судског тумача, његово пребивалиште, адреса становања, услужни телефонски број, занимање, ако је судски тумач запослен-назив послодавца, број и датум рјешења о именовању, број и подаци о разрјешењу дужности судског тумача, датум и мјесто давања свечане изјаве и напомена. У именик се прилаже рјешење и остали релевантни документи о судским тумачима, као и потписани текст свечане изјаве из члана 11. овог Правилника.

Именик је јавна књига.

Члан 14.

Судски тумач је дужан о промјени података из члана 12. став 2. обавијестити Министарство правде одмах.

Члан 15.

Судски тумач има печат округлог облика, пречника 38 мм, који се може употребљавати само у вршењу дужности судског тумача. Текст печата је исписан на једном од језика који су у употреби у Републици Српској, латиничним и ћириличним писмом, који садржи име и презиме судског тумача, ознаку: судски тумач са знаком одговарајућег страног језика.

Судски тумач Министарству правде доставља отисак печата.

Дисциплинска одговорност

Члан 16.

У случајевима када судски тумач послове превођења обавља нестручно или несавјесно, непоштује рокове, као када непоштује суд или странке или када на његов рад има других озбиљних приговора, Комисија из члана 7. овог Правилника може рјешењем изрећи слjedeће мјере:

- писмена опомена,
- јавна опомена,
- разрешење дужности судског тумача.

Комисија може министру правде предложити разрешење судског тумача.

Одлуку о дисциплинским мјерама доноси Комисија.

Члан 17.

Против Рјешења из члана 15. о изрицању мјера може се уложити приговор министру правде, у року од 8 дана од дана пријема рјешења.

Приговор из става 1. овог члана не задржава извршење рјешења, а рјешење по приговору је коначно.

Члан 18.

Рјешењем министра судски тумач ће бити разријешен дужности:

- ако то сам захтијева,
- ако буде осуђен на казну затвора за дјело које га чини неподобним за вршење дужности судског тумача,
- ако се накнадно утврди да не испуњава услове из члана 3. Овог Правилника,
- ако су повреде вршења послова судског тумача предвиђене чланом 16. овог Правилника нарочито озбиљне природе,
- ако изгуби радну способност за даље вршење судског тумача.

Члан 19.

Рјешење о разрешењу у случајевима из члана 18. став 1. тачка 3. до 5. доноси министар правде на приједлог Комисије из члана 16. овог Правилника.

У поступку доношења рјешења о разрешењу судском тумачу мора бити омогућено да се изјасни о чињеницама и околностима на којима треба да се заснива Рјешење о разрешењу.

Против рјешења о разрешењу није допуштена жалба, али се може покренути управни спор код надлежног суда.

Члан 20.

Судски тумач који је разријешен од дужности брише се из Именика сталних судских тумача, што се без одлагања објављује у складу са чланом 12. Правилника.

Члан 21.

Приликом изрицања мјера нарочито се узимају у обзир сљедеће чињенице:

- тежина учињене повреде,
- степен одговорности,
- околности под којима је повреда учињена,
- досадашњи рад и понашање, и
- све друге околности које могу утицати на одлуку и врсту мјере.

Накнада и награда судских тумача

Члан 22.

Судски тумач има право на награду за свој рад, накнаду трошкова превођења, као и право на накнаду изгубљене зараде.

Накнада за рад судског тумача одређује се Тарифом, која је саставни дио овог Правилника.

Накнада за изгубљену зараду и накнада трошкова превођења одређује се према прописима о накнади трошкова свједоцима и вјештацима у парничном и кривичном поступку.

Дневник извршених превода

Члан 23.

Судски тумач је дужан да води евиденцију у облику књиге под називом "Дневник извршених превода" (у даљем тексту: "Дневник").

У Дневник се уносе сљедећи подаци: редни број уписа, назив правног или физичког лица на чији захтјев се врши превод, датум пријема исправе, износ наплаћене накнаде и награде трошкова превода и напомена.

Члан 24.

Судски тумач дужан је да изда потврду о примљеном износу награде и накнаде из става 1. претходног члана, а на захтјев странке да изда и писмени обрачун награде и накнаде.

Члан 25.

Текст извршеног превода судски тумач овјерава потписом и штамбиљом судског тумача. Текст овјере гласи: "Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на _____ језику.

Број дневника, датум и мјесто превођења
(презиме и име судског тумача)

_____ Стални судски тумач за _____
језик".

Текст овјере пише се на језику на којем је извршен превод изворника.

Ако текст превода има двије или више страна, стране морају бити означене редним бројевима и овјерене у десном доњем углу потисом и штамбиљем судског тумача и прошивене јемствеником чији се крајевина последњој страни спајају и учвршћују вињетом на коју се ставља отисак печата судског тумача.

Члан 26.

Именовање судских тумача ће се извршити по одредбама овог Правилника у року од 6 мјесеци од дана ступања на снагу овог Правилника.

Статутс постављених тумача

Члан 27.

Судски тумачи постављени по дасадшњим прописима настављају са обављањем дужности, с тим што су дужни да формирају Дневник извршених превода у складу са одредбама овог Правилника, у року од 3 мјесеца од дана ступања на снагу овог Правилника.

За кандидате који су поднијели захтјев за именовање судских тумача до дана ступања на снагу Закона о судовима Републике Српске, а чији захтјеви нису ријешени, министар правде ће донијети рјешење о постављењу истих у складу са прописима који су важили до дана ступања на снагу Закона о судовима Републике Српске.

III ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

Даном ступања на снагу овог Правилника престаје да важи Правилник о сталним судским тумачима ("Службени гласник Републике Српске", број 6/93, и допуна Правилника о сталним судским тумачима ("Службени гласник Републике Српске", број 22/94).

Даном ступања на снагу овог правилника престаје да важи Тарифа награда за рад судских тумача (Службени гласник Републике Српске", број 34/00).

Члан 29.

Овај Правилник ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Српске".